



II COLÓQUIO CUBANO DE ESTUDOS LUSÓFONOS

**Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de la Habana (FLEX/UH)**

Cátedra “Eça de Queirós”

29 de novembro de 2018

*Edifício Varona, Salón 250
Universidad de La Habana*

**Apoio de:
CAMÕES, Instituto da Cooperação e da Língua**



PROGRAMA

9h-9h20 **Acreditação** (Entrada del Edificio Varona)

9h30 **Mensagem de Boas Vindas e Abertura do Colóquio** por Representante da Universidad de La Habana

09h45 **Apresentação do Programa**, ANAKARLA VÁZQUEZ e CECÍLIA SCALANTE

09h50 **Resumo do trabalho realizado pela Cátedra “Eça de Queirós”**, ÁNGEL PÉREZ (Presidente da Cátedra)

10h – APRESENTAÇÕES (Apresentadora: ANAKARLA VÁZQUEZ e CECÍLIA SCALANTE)

10h00-10h20 **“A Língua Portuguesa nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa e em Timor-Leste na atualidade”**, ANA MARIA MARTINHO

10h20-10h40 **“Desenvolvimento geral de Timor Leste. Estado das relações bilaterais com Cuba”**, LORO RAMOS HORTA

10h40-10h55 DEBATE

10h55-11h10 PAUSA (água e café)

11h10-11h30 **“Poesia lusófona traduzida e publicada em Cuba”**, OLGA SÁNCHEZ GUEVARA

11h30-11h50 **“O escrito é o vivido. Poemas de Carilda Oliver traduzidos para o português desde Matanzas”**, DAVID HUERTA

11h50-12h10 **“Convergências espirituais e diálogos interculturais na obra de Paulo Coelho”**, BÁRBARA PERERA

12h10-12h30 **“Sobre o ensino da língua portuguesa em Cuba”**, MIGUEL ANGEL ALVAREZ

12h30-12h45 DEBATE

12h45-13h30 ALMOÇO

13h30 – APRESENTAÇÕES (Apresentadoras: ANAKARLA VÁZQUEZ e CECÍLIA SCALANTE)

13h30-13h50 **“Interrelações nas aulas de Língua Estrangeira. Aplicações no Português”**, ÁNGEL PÉREZ

13h50-14h10 **“Distâncias e proximidades para intercompreensão das línguas românicas”**, CLAUDIA MARRERO

14h10-14h25 DEBATE

14h25-14h40 PAUSA (água e café)

14h40-15h **“Literatura e Etnografia nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa”**, ANA MARIA MARTINHO

15h-15h15 **“20 Anos, Nobel da Literatura em Língua Portuguesa, José Saramago”**, ISABEL GASPAR

15h15-15h35 **Apresentação de Poemas de José Saramago** pelos artistas Rosa Garcia (composição, piano e voz), Lindiana Murphy (composição e voz) e Alexander Díaz (percussão e saxofone).

15h35-15h40 **Palavras de Encerramento**, ISABEL GASPAR

15h40 – **Entrega de Certificados** (Conferencista e Participante)

RESUMO DAS APRESENTAÇÕES

Ana Maria Martinho – “*A Língua Portuguesa nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa e em Timor-Leste na atualidade*”. A língua portuguesa tem conhecido um crescimento constante em termos de falantes nomeadamente na última década. Que características tem esse crescimento nos diferentes contextos em que é língua oficial? Um dos principais desafios que se apresentam aos estudiosos (e aos diferentes governos) é o de procurarem respostas dinâmicas para a relação com as restantes línguas, dado que estamos em presença de contextos bilíngues ou multilíngues.

Loro Ramos Horta – “*A atualidade do desenvolvimento geral em Timor Leste. Estado das relações bilaterais com Cuba*”, Breve resumo das relações atuais entre Cuba e Timor-Leste, assim como ponto de situação sobre o processo de dinamização do país desde a sua independência, 2002, até aos dias de hoje.

Olga Sánchez Guevara - “*Poesia lusófona traduzida e publicada em Cuba*”. Visão global da tradução e publicação de poesia lusófona em Cuba até à atualidade, a partir de catálogos de editoras que publicam literatura traduzida, entre elas *Arte y Literatura*, *Casa de las Américas*, *SurEditores* e a desaparecida editorial *Torre de Letras*, a par da secção de traduções do sítio *web Cubaliteraria*; o objetivo consiste em facultar uma perspetiva geral, na medida das possibilidades, sobre o que se tem feito entre nós neste campo.

David Huerta Navarro - “*O escrito é o vivido. Poemas de Carilda Oliver, traduzidos para o português desde Matanzas*”. Tradução justalinear de espanhol para português (língua em que ainda sua obra não foi traduzida) de vinte e seis poemas; vinte e um deles seleccionados pela própria autora em 1992 para o catálogo da galeria de arte homônima, no Hotel Meliá Varadero, e ainda uma seleção de cinco poemas do seu livro *Una mujer escribe*, com que celebrou o seu 90 aniversário, relato apaixonante de uma mulher que converge em poesia militante a própria vida e sintetiza a sua produção poética da seguinte forma: o género e a liberdade.

Bárbara Caridad Perera Hernández - “*Convergências espirituais e diálogos interculturais na obra de Paulo Coelho*”. Pela intensidade filosófica da obra do escritor brasileiro Paulo Coelho; pelas motivações que desperta para o conhecimento de realidades contextuais e espirituais do homem no seu tempo; pela evocação de passados e futuros de aprendizagens diversas por via dos quais o leitor retroalimenta esperanças, identidades geográficas, adquire uma atitude perante a vida, ao mesmo tempo que se reconhece como ser social, será abordada a publicação “*El camino del arco*” como uma das obras mais pertinentes do autor na difusão do seu conhecimento.

Miguel Ángel Álvarez Caro e Yamira Arias - “*Sobre o ensino da língua portuguesa em Cuba*”. Abordagem pessoal dos autores, a partir das aulas de língua portuguesa ministradas a diferentes grupos de alunos e modalidades: trabalhadores, estudantes, professores em processo de aperfeiçoamento e demais. Propõem-se técnicas para introduzir o estudo da língua portuguesa, descrevem-se dificuldades dos alunos no acesso à bibliografia, na frequência das aulas e na pronúncia de determinados sons, bem como algumas dificuldades no domínio de certas estruturas gramaticais.

Ángel Pérez Ruiz – “*Interrelações nas aulas de Língua Estrangeira. Aplicações no Português*”. Pontos de vista pedagógicos sobre lecionação da língua portuguesa em Cuba, tendo em conta interrelações básicas que se estabelecem em contexto de ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira, em prol do desenvolvimento de habilidades comunicativas, como processo complexo dependente de uma cultura geral integral sobre normas e variantes linguísticas da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP).

Claudia Marrero Ortega - “*Distâncias e proximidades para intercompreensão das línguas românicas*”. Intercompreensão e línguas românicas: apresentação de “*Romanorum*”, material didático concebido para o desenvolvimento de competências na compreensão escrita a partir de textos em francês, italiano e português. A investigação expõe marcos teóricos e antecedentes em matéria de intercompreensão de línguas no contexto da FLEX.

Ana Maria Martinho – “*Literatura e Etnografia nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa*”. Uma parte importante da literatura produzida nos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa apresenta uma relação próxima com ideias e práticas culturais localizadas. Iremos referir alguns desses textos, dando exemplos diversificados, procurando demonstrar o valor literário, cultural e político da respetiva dimensão etnográfica.

Isabel Gaspar – “*20 Anos, Nobel da Literatura em Língua Portuguesa, José Saramago*”, José Saramago é até hoje o único autor de Língua Portuguesa ao qual foi atribuído, há precisamente vinte anos, o Prémio Nobel da Literatura. Para o assinalar, será facultada uma breve descrição da sua biobibliografia, bem como uma reflexão sobre o impacto deste Prémio na obra e para a língua portuguesa em geral. Poderemos ainda usufruir de alguns textos poéticos do autor recentemente musicados por artista cubanos, atividade com a qual se encerrará o Colóquio.

DADOS DOS CONFERENCISTAS

Ana Maria Martinho (Portugal) - Professora da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Vice-Diretora do CHAM - Centro de Humanidades. Autora de publicações diversas na área de Literaturas e Culturas Africanas e do Português como Língua Não Materna.

Loro Ramos Horta (Timor-Leste) – Embaixador da República Democrática de Timor-Leste em Cuba. Mestre em Defesa Nacional (Universidade de Defesa Nacional, China), em Relações Cívicas Militares (Escola Naval Americana) e em Estudos Estratégicos (Singapura). Publicou mais de 90 artigos em quinze países, tendo recebido igualmente vários prémios académicos. Com vasta carreira política e diplomática no seu país e em representação do mesmo. Considerado um dos promotores dos vínculos entre as Embaixadas da CPLP e a Facultad de Lenguas Extranjeras da Universidad de La Habana.

Olga Sánchez Guevara (Cuba) - Escritora e tradutora. Licenciada em Língua Alemã pela Universidad de La Habana. Estudou português na Unión Latina de Cuba. Autora de obras como *Conversación con ángeles* (Editorial Ácana, Camagüey, 2005); *Ítaca* (Fundación Sinsonte, Zamora, España, 2007); *Óleo de mujer junto al mar* (Ediciones Unión, La Habana, 2007). Publica regularmente ensaios e artigos em periódicos e sítios *web* de Cuba. Traduziu, entre outros, autores como Else Lasker-Schüler, Friederike Mayröcker, Cecília Meireles, Eugénio de Andrade e José Saramago. Membro da Cátedra “Eça de Queirós” da Universidad de La Habana.

David Huerta Navarro (Cárdenas Matanzas / Cuba, 1952) – Mestre em Psicologia Organizacional. Professor Auxiliar. Docente desde 1972. Tem várias publicações disponíveis *online* e uma obra sobre serviço publicado pela Editorial Académica Española. Professor de Língua Portuguesa na Escuela de Idiomas Pablo de la Torriente Brau, em Cárdenas. Assessor no Ministério de Educação de Moçambique entre 1986 e 1988.

Bárbara Caridad Perera Hernández (Matanzas /Cuba, 1964) - Licenciada em Educação. Especialidade: Español-Literatura. Professora Assistente, Título de Oro. Mestranda em Ciências da Educação Superior. Autora de publicações diversas a nível provincial e nacional sobre questões de Linguística e Gramática. Professora Responsável pela Língua Portuguesa no Centro de Idiomas da Universidad de Pinar del Río.

Miguel Ángel Álvarez Caro (Caimito / Cuba, 1959) - Licenciado em Educação. Especialidade: Traducción y Interpretación de la Lengua Portuguesa. Tradutor e chefe de Equipa da edição em português do semanário Granma Internacional. Intérprete simultâneo em eventos nacionais e internacionais (Portugal, Venezuela, Sudáfrica e Bolívia). Tradutor bilingue na Embaixada de Cuba em Lisboa, Portugal, de 2006 a 2009. Membro da Cátedra “Eça de Queirós” da Universidad de La Habana.

Claudia Marrero Ortega (La Habana / Cuba, 1993) - Licenciada em Francês, com Inglês como Segunda Língua e Português como Língua Eletiva. Intérprete bilateral de Delegações de Alto Nível do Ministerio de Educação Superior. conferencista em evento internacional sobre Língua Portuguesa em Minas Gerais, Brasil. Secretária Executiva da Cátedra “Eça de Queirós” da Universidad de La Habana.

Ángel Pérez Ruiz (La Habana / Cuba, 1958) - Licenciado em Educação. Especialidade: Traducción y Interpretación de la Lengua portuguesa. Professor e Responsável pelo Núcleo Docente de Língua Portuguesa na Facultad de Lenguas Extranjeras. Traductor e Intérprete Profesional. Jornalista político. Diploma Rojo pela Academia Militar de Lvov (Ucrânia). Mestre em Pedagogía Profesional. Doutorando em Ciências Pedagógicas. Presidente da Cátedra “Eça de Queirós” da Universidad de La Habana.

Isabel Gaspar (Portugal, 1969) – Leitora e docente do CICL (Camões – Instituto da Cooperação e da Língua) desde 1998, trabalhando na área do ensino da Língua Portuguesa como Língua Não Materna em contextos de Língua Segunda (São Tomé e Príncipe, Timor-Leste) e Língua Estrangeira (Tunísia, Geórgia e Cuba). Assegura igualmente a área cultural da Embaixada de Portugal em Havana. Membro da Cátedra “Eça de Queirós” da Universidad de La Habana.